

時間	英訳	和訳
1:32	- Alright. - And the diaper is on!	- よっしゃー。 - そして、オムツを装着!
1:35	Beautiful! 17 minutes.	美しい! 17分。
1:37	We beat our old record by 37 minutes.	昔の記録を37分も更新しました。
1:41	- Baby wipe. - Baby wipe.	- おしりふき。 - おしりふき。
1:46	- Alright. - Hold it. I'm about to make a quantum leap in diaper theory.	- いいぞ - 待ってくれ おむつの理論を飛躍的に進歩させるぞ
1:49	Go with it. Go with it.	頑張れ 頑張れ
1:51	If we triple the diaper we get three times the protection but we change her 1/3rd as often.	オシメを3倍にすれば 保護性能は3倍だが 交換頻度は3分の1で済む
1:57	Loving it. Loving it.	気に入った 気に入っています。
1:59	We put two diapers together and...Michelle Tanner, come on down!	2つのオムツを合わせて... ミシェル・タナー、降りてきて!
2:05	You know the other way to go is to tie a hefty bag around her waist. That way, we'd only have to change her on trash day.	他の方法としては、彼女の腰に重いバッグを縛ることですね。そうすれば、ゴミの日に交換するだけで済む。
2:12	Junior jammy time.	ジュニア・ジャミー・タイム
2:16	- It's you. - Alright.	- 君だ - よし
2:18	Here we go. We put the leg in like so.	始めるぞ こんな風に足を入れるんだ
2:22	We simply, uh..	単純に...
2:24	We tie! We tie. We simply tie like this.	結ぶ! 結ぶんだ こうやって結ぶんだ
2:27	Very nice.	いいね
2:29	Whoa. Snag in the plan.	おっと 計画が狂った
2:31	I suggest we go with a lovely 2-piece ensemble from baby Armani.	ベビー・アルマーニの素敵な2ピースのアンサンブルを提案します。
2:35	Using your head, Joseph. Using your head.	頭を使え、ジョセフ あなたの頭を使って
2:45	Oh, yuppie baby!	ああ ヤッピー・ベビー!
2:47	Oh, this is good.	ああ これはいい
2:48	Okay, I got the girls in..	よし、女の子を入れたぞ。
2:53	Gentlemen, Tarzan, who was raised in the jungle by apes	諸君 ジャングルで猿に育てられたターザンは
2:58	went to bed in better shape than that baby.	その赤ちゃんよりも良い状態でベッドに入った。
3:02	Big deal, you're talking about a guy who wore diapers his entire life.	大したものだ 一生オムツをしていた男の話だからな
3:06	I really appreciate the effort but I'll take it from here.	ご苦労様ですが、ここからは私がやります。
3:08	Oh, yeah, sure, now that all the work is done.	ああ、そうだね、すべての仕事が終わったからね。
3:11	Goodnight, Michelle.	おやすみなさい、ミッシェル
3:12	[high voice] Goodnight, Uncle Jesse.	[おやすみなさい ジェシーおじさん
3:14	Next time you see me I'll have a big surprise for you.	次に会うときは 驚かせてあげるよ
3:20	I don't care how many diapers I have on.	おむつの枚数は気にしないよ
3:25	Give me my kid.	俺の子供をよこせ
3:29	You really are a good sport.	君は本当にいい子だ
3:36	- Hi, Uncle Jesse. - 'How you doin', kid?'	- こんにちは、ジェシーおじさん。 - 「元気か、小僧?

3:38	- What happened to my room? - Looks pretty cool, huh?	- 俺の部屋はどうした?- かっていいだろ?
3:41	Look at this, I'm hanging Elvis up right here.	見ろよ、エルビスをここに飾ってるんだぜ。
3:44	Over my bunnies?	私のウサギの上に?
3:46	Well, Steph, your bunnies are very, uh... .pink.	ステファニー 君のウサギはととても... . . .ピンクだね
3:49	My mom made those bunnies just for me. Don't you like them?	ママが私のために作ってくれたのよ 気に入らないの?
3:55	These bunnies.	このうさぎたち。
3:57	I love these bunnies. I'm sure Elvis had bunnies hanging all over Graceland.	大好きだよ エルビスはグレースランドのあちこちに うさぎをぶら下げていたと思うわ
4:02	Okay, it's riddle time.	さあ、なぞなぞタイムだ。
4:04	What has blonde hair, purple pajamas and is up way past their bedtime?	金髪で紫のパジャマを着ていて 就寝時間を過ぎても起きているのは?
4:10	Um, Elvis?	ええと、エルビス?
4:13	Steph, the Sandman Express is comin'.	ステファニー サンドマン・エクスプレスが来るわよ
4:24	All aboard!	みんな乗って!
4:30	You see that? Any of your ape friends do that for Tarzan?	ほらね? あなたの猿のお友達で ターザンのために やってくれる人は?
4:38	Last stop, Stephanie's bed.	終点はステファニーのベッドです
4:40	Thank you, Sandman Express.	ありがとうございます サンドマン・エクスプレス
4:41	The Sandman Express runs every night.	サンドマン・エクスプレスは 毎晩運行しています
4:44	If I get on now will you drop me off at the nearest hotel?	もし今乗ったら 近くのホテルで降ろしてくれる?
4:49	Okay, let's say goodnight.	さあ、おやすみなさい。
4:50	Alright, goodnight, junior babes.	おやすみなさい ジュニアベイビー
4:52	Uncle Jesse, tell us a bedtime story.	ジェシーおじさん 寝物語を聞かせて
4:55	Uncle Jesse doesn't know any bedtime stories.	ジェシーおじさんは お話なんて知らないよ
4:57	Yes, he does.	いや、知ってるよ
4:59	- No, he doesn't. - Yes, he does.	- いいえ、知りません。 - 知ってるよ
5:02	No, he doesn't.	いいえ、知らないわ
5:04	Yes, he does!	知ってるよ!
5:07	- I'll make one up! Why? - Yay!	- 作るわ! イェーイ!
5:09	Alright, fellas, help me out here.	よし、みんな手伝ってくれ。
5:11	We'll make it a game.	ゲームにしよう
5:13	Steph, you start the story, and you girls point to us when you want someone else to take over.	ステファニーが物語を始めて 女の子たちは誰かに代わって欲しい時に 私たちを指差してね
5:17	Okay!	よし!
5:19	Once upon a time there was a pretty girl named Cinderella.	昔々、シンデレラという可愛い女の子がいました。
5:22	Daddy!	パパ!
5:24	And, uh, Cinderella wanted to go	シンデレラは大きな舞踏会に 行きたがってました
5:27	to this big fancy ball. And on the way she wandered into this cabin	た 派手な舞踏会に行きたかったのですが 途中で彼女は この小屋に迷い込みました
5:31	and she fell asleep in papa bear's bed.	クマ公のベッドで寝てしまったのです
5:34	I don't think so.	そうは思えないわ

5:36	No, wait, honey, it gets better.	待ってよ、もっといい話があるよ。
5:37	So she's on the bed, she's out like a light when all of a sudden--	彼女はベッドで寝ていたんだけど突然...
5:41	[imitating buzzer] Joey.	[ジョーイ :
5:42	Um, when Cinderella woke up she was real thirsty	シンデレラは目が覚めたとき、とても喉が渴いていたので
5:47	so she went to 7-Eleven for a Slurpee	セブンイレブンに行って スラーピーを買いました
5:49	where she ran into, Bullwinkle!	そこで偶然出会ったのがブルウィンクル!
5:53	So Bullwinkle says.. [imitating Bullwinkle] Hello, Cinderella.	で、ウシジマくんが言うには... [ハロー シンデレラ!
5:59	Would you like to come to the ball with me? Not only am I a great dancer	僕と一緒に舞踏会に行きませんか?僕はダンスが上手だけでなく
6:03	but you can hang your coat on my antlers.	僕のツノにコートをかけられるんだよ
6:07	Kids love this stuff. So--	子供はこういうの好きだよね だから...
6:09	[imitating buzzer] Uncle Jesse.	[ジェシーおじさん...
6:11	So, Cinderella, Bullwinkle, they get married, right?	シンデレラとブルウィンクルは 結婚するんだよね?
6:15	They go on "The Newlywed Game" and they win a grand prize selected especially for them. Goodnight.	"新婚生活ゲーム "に参加して 豪華賞品を手に入れるのよ おやすみなさい
6:20	[imitating buzzer] Daddy.	[パパ!
6:22	Until..	待ってたよ...
6:24	The big bad wolf came over.	大きな悪いオオカミがやって来て
6:26	And he said, open up or I'll huff and I'll puff	"開けないと家を吹き飛ばすぞ "と言って
6:31	and I'll blow your house down!	家を吹っ飛ばすぞ!
6:33	And I can do it, too, because as we all know wolves have an amazing lung capacity.	狼の肺活量はすごいから、僕もできるよ。
6:44	- Joey. - So--	- ジョーイ。 - それで...
6:45	[imitating buzzer] Uncle Jesse.	[ジェシーおじさん。
6:47	So the wolf, the moose, the babe they all fell in love, right.	オオカミ、ヘラジカ、ベイビー.....みんな恋に落ちたんだよね。
6:51	They moved to Sweden where people are a lot more cooler about that sort of thing.	彼らはスウェーデンに引っ越しましたそこでは人々はもっと冷静に物事を見ています
6:59	And that's the end of the story. Goodnight and goodbye.	これで物語は終わりです。おやすみなさい、さようなら。
7:02	No monsters, no witches, but that story was very scary.	怪物も魔女も出てきませんでした、この話はとても怖かったです。
7:08	Okay, sweetheart. It's time to go to bed.	さて、お嬢さん。もう寝る時間だよ。
7:11	Can I ask one more favor?	もう1つお願いしてもいい?
7:13	Sure, honey. What is it?	もちろんよ 何ですか?
7:16	Study these storybooks. We'll talk about them in the morning.	この物語の本を勉強して 朝になったら話そうね
7:22	Okay. Who wants "Puddle Duck And The Quack Quack Gang"?	わかったわ "パドルダックとクアッククアックギャング "は?
7:26	- Read it. - Read it.	- 読んで - 読んで
7:31	Hello, Joey, Danny, how you guys doing? Goodnight.	こんにちは、ジョーイ、ダニー、みんな元気にしてる?お休みなさい。
7:34	Whoa, whoa, whoa! Hold it, guys. Red light!	ちょっと待って、ちょっと待って!赤信号だ!

7:38	Guys, the only way that three adults can leave the house at the same time is if three children are with them.	大人3人が同時に家を出られるのは子供が3人いる場合だけだ
7:44	Two adults can leave. One adult can leave. Three, two, or one child can leave 'with one to three adults.'	大人2人は出られる 大人1人が出られる 3人、2人、1人の子供が「大人1人から3人と一緒に」出られる。
7:50	But three adults can never leave with less than three children, got it?	しかし、3人の大人は3人以下の子供と一緒に出ることにはできません、わかりましたか？
7:57	Look, that's all fascinating stuff but I've gotta get to band rehearsal.	魅力的な話だけど、バンドのリハーサルに行かないとね。
8:01	Yeah, and I have a 10:30 slot the Laugh Machine.	10時半から "ラフ・マシーン" に出るんだ
8:03	I have to do the sports at 10 o'clock. I'm sorry, Jesse.	10時にはスポーツ番組をやらないと ごめんよ ジェシー
8:06	What do you mean, I'm sorry, Jesse? Why not, I'm sorry, Joey, or I'm sorry, Danny?	どういう意味だ ジェシー？ ジョーイやダニーではダメなのか？
8:10	Because I have an actual job that pays money.	私にはお金になる仕事があるからよ
8:13	And I bring the gift of laughter into the world. At 10:30.	そして、私は世界に笑いの贈り物をしています。10時30分
8:16	Yes, well I make music.	私は音楽を作っています。
8:18	Songs that touch people's hearts that penetrate their very souls.	人々の心に響く歌を...魂に突き刺さる歌を...
8:23	Now, how can you compare that to telling..	それをどうやって比較すればいいのか...
8:26	...jokes?	...ジョーク？
8:29	Are you seriously trying to tell me that music is more important than comedy?	音楽はお笑いよりも大切だと、本気で言いたいのか？
8:34	You got it, pal.	その通りだ、相棒。
8:35	Two words, Ozzy Osbourne.	2つの言葉、オジー・オズボーン。
8:40	Two more words, Rip Taylor.	あと2つは リップ・テイラー
8:47	The Partridge Family.	"パートリッジ・ファミリー" と
8:50	Anyone on "Hee Haw".	"Hee Haw" の出演者
8:57	Charo.	チャロ
9:00	Bozo.	ボゾ
9:02	Hey, Bozo did some brilliant work.	おい ボゾは素晴らしい仕事をしたぞ
9:04	Oh, yeah, right, right. The early Bozo was real good. I'm sorry.	そうそう そうだよ 初期のボゾは本当に良かった。申し訳ありません。
9:08	Okay, we'll settle this the only truly fair way. Ready? Go!	唯一の公平な方法で解決しよう いい？ ゴー！
9:13	(Joey) Once again, comedy kicks music's butt!	(ジョーイ) またしても、コメディが音楽の尻を叩く！？
9:19	I'm sorry, man. All three girls are sleeping like angels. I know I can trust you, Jesse.	ごめんよ、男の人。3人とも 天使のように眠っている 君を信じているよ、ジェシー
9:23	- If there's even a-- - Yeah, yeah. Go live your life. Hey, babe, it's fine.	- もし、何かあったら...ああ、そうだな。自分の人生を生きる ねえ、ベイビー、大丈夫だよ。
9:27	I'll just give up my dreams to be a success in the music business.	私は音楽業界で成功するという 夢をあきらめます

9:30	I'll sit home and read Hunny-Bunny In The Wee Little Wee Little Glen.	家で「Hunny-Bunny In The Wee Little Glen」を読むわ。
9:34	- I couldn't put it down. - Get out of here.	- 私はそれを置くことができませんでした。- 出て行け
9:44	(both) Hi, Uncle Jesse.	(こんにちは、ジェシーおじさん。
9:45	Hi, girls.	こんにちは、女の子たち。
9:47	Girls! You're supposed to be in bed! Girls! Whoa!	みんな！寝る時間だよ！みんな！おっと！
9:52	Girls, girls, aren't you supposed to be in bed	女の子、女の子、ベッドにいるはずじゃないの？
9:54	dreaming about Tweety Bird or Big Bird or Larry Bird or something?	ツイーティーバードとかビッグバードとか ラリーバードとかの夢を見るんじゃないの？
9:58	Uncle Jesse, if we get hungry dad always makes sure we have a late-night snack.	ジェシーおじさん お腹が空いたら パパが夜食を用意してくれるよ
10:03	We're gonna have ice cream sundaes and chocolate milk.	アイスクリームサンデーと チョコレートミルクがあるよ
10:07	- And cookies! - Freeze, chick!	- クッキーも！- 凍っちまえ！
10:11	Alright, I know. I'm pretty hip here.	わかってるよ。私はここでは流行に敏感なの
10:14	You guys think I'm-I'm an idiot or somethin'?	君達は、私を馬鹿だと思っているのか？
10:21	Let me tell you somethin'. I know what's goin' on here.	言っておくけど ここで何が起きているか知っている。
10:24	Your dad's gone and it's let's take advantage of the baby-sitter time.	パパがいなくなって、ベビーシッターの時間を利用してしようとしている。
10:28	Well, I got news for you, girls. Your Uncle Jesse's a little too sharp to be taken on that kinda ride.	ニュースを教えようか ジェシーおじさんはその手のものには 弱いからね
10:34	Now, you can have ice cream and chocolate milk. No cookies.	アイスクリームと チョコレートミルクをどうぞ クッキーはダメよ
10:36	Yay!	イエーイ！
10:39	Okay.	よし
10:45	♪ Z my name is zippy ♪ ♪ And my husband's name is Zorro ♪ ♪ We come from San Francisco ♪ ♪ With a carload of zebras ♪	♪ Z 私の名前はジッピー ♪ ♪ 夫の名前はゾロ ♪ ♪ サンフランシスコから来ました ♪ ♪ シマウマの車と一緒に ♪
10:52	♪ A my name is Alice.. ♪ ♪	♪ A my name is Alice... ♪ ♪
10:54	That's enough jump rope. Let's do the hand-jive.	縄跳びはもういいよ。ハンドジャイブをしよう
10:56	Ok, but I can't stop jumping.	わかった、でも跳ぶのはやめられないわ。
11:00	I may never sleep again.	二度と眠れないかも
11:04	Thanks.	ありがとう。
11:09	Two bowls of ice cream sure gives you a lot of pep, huh?	アイスクリームを2つ食べると 元気になるよね？
11:12	Does pep mean you can't blink?	まばたきできないほど元気なの？
11:15	That's pep.	それが元気だ
11:19	Party time!	パーティーだ！
11:26	Fellas, I got three little girls upstairs, sound asleep.	3人の少女が2階で熟睡しています
11:29	Sticks.	スティックだ
11:33	Licorice.	リコリス。
11:36	'Alright.'	「オーライ

11:37	Here we go. Jumping Jack Flash in "B."	始まるぞ Jumping Jack Flash in "B."
11:44	♪ I was born ♪ ♪ In a cross-fire hurricane.. ♪ ♪	♪ I was born ♪ ♪ In a cross-fire hurricane... ♪ ♪
11:52	What's the matter? Someone out of tune?	どうしたんだ？ 誰か調子が悪いのか？
11:55	Do you guys know any bangles stuff?	みんな、バングルの曲を知ってる？
11:57	Whoa! Whoa! Girls! You're supposed to be in bed! What would your dad say about this?	おっと！ワァー！女の子！ベッドで寝るのが当たり前だ！お父さんは何て言うかな？
12:02	He wouldn't mind, he'd say we're lucky to have a chance to listen to the greatest rock band in the world.	彼は気にしないでしょ 世界で最も偉大なロックバンドを 聴く機会があってラッキーだと言うでしょうね
12:08	Oh, well, if you put it that way. Yeah, okay.	まあ、そう言われればそうだな。うん、わかった。
12:11	Great hair! Could you show me how to do that?	すばらしい髪型ですね。やり方を教えてくださいませんか？
12:14	Sure. It's real easy. Just sprays right on.	もちろん、とても簡単ですよ。スプレーするだけでいいのよ
12:17	- Oh, that's for me. - Whoa!	- それは僕のだ - おっと！
12:21	Oh, I bet my dad forgot to tell you about our 11 o'clock pizza.	パパは11時のピザの話をおぼえてたみたいだね
12:28	- Hi. How much? - 11.50.	- いくらですか? - 11.50.
12:30	Did the cheese slide off or stick to the box?	チーズが落ちたり箱にくっついたりしなかった？
12:34	No.	いいえ
12:36	Keep it.	そのままでもいいよ
12:39	Hey, do you mind if I check out the band?	バンドのチェックをしても？
12:40	Come in. Open party.	入って オープンパーティーだ
12:44	Alright, girls, listen here now. It's almost midnight.	いいかい、女の子たち、聞いてくれよ。もうすぐ真夜中だ
12:47	You guys listen to two, three songs max, you eat your pie then straight to bed, no nonsense.	2曲か3曲を聞いてパイを食べたらすぐに寝るんだ 無意味じゃないよ
12:52	Boy, are you strict!	君、厳しいね！
12:55	Alright, here we go!	よし、行くぞ！
13:12	♪ Little sister don't you run ♪	♪ Little sister don't you run ♪
13:15	♪ Little sister don't you run ♪	♪ Little sister don't you run ♪
13:19	♪ Little sister don't you kiss me once or twice ♪ ♪ And say it's very nice ♪ ♪ And then you run ♪	♪ Little sister don't you kiss me once or twice ♪ ♪ And say it's very nice ♪ ♪ And then you run ♪
13:27	♪ Little sister don't you do ♪ ♪ What your big sister done ♪ ♪	"お姉ちゃんがしたことを" "お姉ちゃんがしたことを" "お姉ちゃんがしたことを"
13:31	Conga!	コンガ！
14:01	Boy, are you gonna get it.	少年よ、君はそれを手に入れるんだ
14:10	Attention, Solid Gold, farm team.	お知らせします ソリッドゴールド ファームチームです
14:14	It's 12:15, and your hair is purple.	今は12時15分 あなたの髪は紫よ
14:17	Get down, and I don't mean get funky.	降りてくれ ファンキーじゃなくてね
14:21	Boys, boys, boys.	少年たちよ 少年たちよ
14:25	Walk with me. Talk with me.	俺と歩こう 語り合おう
14:29	How could you possibly let this happen?	どうしてこんなことになったんだ？

14:31	Hold it, on behalf of Joey I would just like to say that Joey is innocent.	待って、ジョーイに代わって言わせてもらうけど、ジョーイは無実だよ。
14:37	Well, it's true I was doing a conga when you walked in	確かにあなたが入ってきた時、私はコンガをしていました
14:40	but...I conga a lot.	でも...僕はよくコンガをするんだ。
14:46	My name is Joey, and I'm a congaholic.	俺の名前はジョーイ、コンガホリックなんだ。
14:52	Well, it's way past our bedtime. Come on, Steph. Goodnight, everybody.	就寝時間を過ぎてしまったわね。さあ、ステファニー。みんな、おやすみなさい。
14:56	Girls, get back over here! You're in just as much trouble as they are.	みんな、こっちに戻ってきて！お前も奴らと同じように困っているんだぞ
15:02	Dad, I know we're supposed to be--	パパ、わかってるよ、僕らは...
15:03	D.J., hang on a second.	D.J.ちょっと待ってくれよ
15:05	Um, it's not the girls' fault. It's mine.	あの子たちのせいじゃないよ。俺のせいだ
15:10	I invited the band over. I woke the girls up. I ordered pizza.	バンドを呼んだのは僕だし 娘たちを起こして ピザを注文した
15:17	I was throwin' a party. I needed chicks.	パーティーを開いたんだ 女の子が必要だった
15:24	Baby alert! Baby alert!	ベビーアラート！赤ちゃん警報！
15:27	You girls get right in bed. You guys follow me.	女の子はベッドに入って お前らは俺に従え
15:29	And if that baby's hair is purple..	その赤ちゃんの髪が紫だったら...
15:36	You were irresponsible. You were unreliable. I'll get back to you.	あなたは無責任だった 頼りにならなかった また連絡するよ
15:39	Oh, Michelle. Aw, honey, it's okay. Daddy's here.	ああ、ミッシェル。ハニー、大丈夫だよ パパはここにいるよ。
15:44	I see what this is.	これは何かな？
15:46	Michelle's getting a new tooth. Aw, that really hurts.	ミッシェルは新しい歯を手に入れたんだ。痛そうだな
15:50	I had nothin' to do with it.	私は何もしていないのに。
15:53	Poor baby.	かわいそうに
15:55	Imagine a sharp, pointy, calcified projectile	想像してごらんさ、鋭く尖った石灰質の弾丸が
15:59	ripping and knifing its way through your soft, tender, inflamed gum tissues.	柔らかい歯茎の組織を突き破っているところを想像してみてください
16:06	I say we buy her a pony.	この子にはポニーを買ってあげましょう。
16:10	Sometimes a teething ring helps.	歯が生えるリングが役に立つこともありますよ。
16:13	Here, Michelle. Here you go. Here, honey.	ほら、ミッシェル。はい、どうぞ。ほら、ハニー。
16:18	She loves it.	彼女は気に入ったようだ。
16:22	Is this anything like catching the bouquet? Am I the next one to have a baby?	これはブーケをキャッチするのと同じですか？次は私が赤ちゃんを産むの？
16:30	Alright, excuse me, fellas. Let the pro in. I'll show you how it's done.	さて、失礼します。プロを入れてください。どうやってやるのか見せてやるよ。
16:34	Alright, little munchkin, where does it hurt?	よし、小さなマンチキン、どこが痛い？
16:42	Wait a minute, give my finger back, kid.	ちょっと待て、指を返せ、小僧。
16:54	Well, your brain's not working tonight but your finger's doin' great.	頭は悪くても指は元気だな
16:58	Joey, do me a favor. I put one of Michelle's teething rings in the freezer.	ジョーイ、お願いがあるんだ。ミッシェルの歯固めを冷凍庫に入れておいたんだ。

17:01	I'd like a word alone with the alleged babysitter.	疑惑のベビーシッターと2人きりで話したいんだ。
17:06	Jesse, I guess it's a bad time to ask for that girl singer's phone number.	ジェシー 歌手の電話番号を聞くのは まずいんじゃないか？
17:09	Get out!	出て行け！
17:13	Well, well, well.	おや、おや、おや。
17:17	What? What? What?	何？何？何？
17:20	Shame, shame, shame.	恥ずかしい、恥ずかしい、恥ずかしい。
17:23	I feel like I'm being chewed out in the Grand Canyon.	グランドキャニオンで噛まれているような気分だ。
17:26	I suppose I should be happy the house is still standing.	家が建っていることを喜ぶべきなのだろう。
17:29	I must have been crazy to think that you were adult enough to take care of my kids. You really let me down.	あなたが私の子供の面倒を見られるほどの大人だと思っていた私がおかしかったのね。本当にがっかりさせられたよ。
17:37	Wait a minute! Where you going?	ちょっと待って！どこへ行くんだ？
17:39	Oh, I thought I'd call up the Beastie Boys and ask them if they wanna take the girls to the park tomorrow.	ビースティ・ボーイズに電話して 明日子供たちを公園に連れて行くかどうか 聞いてみようと思うんだ
17:50	You love this, don't you?	これが好きなんだね？
17:56	Uncle Jesse's the best babysitter we ever had.	ジェシーおじさんは 最高のベビーシッターだよ
18:00	Yeah, but I think he's in big trouble.	でも大変な事になってるよ
18:03	[knock on door] Get into bed.	[ベッドに入りなさい
18:05	No, no, no. Your bed!	駄目だ 駄目だ あなたのベッドよ
18:16	Girls? Are you awake?	女の子？起きてるか？
18:20	Dad, is that you?	パパ、あなたなの？
18:23	Is it morning?	朝なの？
18:26	D.J., Stephanie, please come over here right now.	D.J.とステファニー、今すぐこっちに来てくれ。
18:30	Girls, we have a problem with Uncle Jesse.	みんな、ジェシーおじさんに問題があるんだ
18:33	Oh, no, dad, we didn't have any problems with Uncle Jesse at all.	いやいや、お父さん、ジェシーおじさんとは何の問題もありませんでしたよ
18:37	I'm sorry. He was just so irresponsible.	申し訳ありません 彼はとても無責任だった
18:42	What is this?	これは何だ？
18:45	Uh-oh. Empty bowls and empty cartons.	おやおや。空のボウルと空のカートンだ
18:51	Oh, now I see what happened.	何が起きたか分かったわ
18:54	Uncle Jesse forced ice cream sundaes and chocolate milk down your throats	ジェシーおじさんは、アイスクリームサンデーとチョコレートミルクを無理やり君たちの喉に流し込み
18:58	and then he hid the evidence under your table.	そして証拠をテーブルの下に隠したのね
19:01	Ah, the sick fiend. He probably ignored you when you told him no sweets after bedtime, huh?	ああ、あの病気の悪魔か。寝る前に甘いものはダメだと言っても無視したんでしょうね？
19:07	Probably.	たぶんね。
19:10	No probably about it because otherwise you'd be lying. And you know better than that, don't you?	そうでなければ、あなたは嘘をつくことになるから。あなたはよくわかっているはずよね？
19:14	Probably.	おそらくね
19:18	Well, that does it.	これで終わりだな

19:20	I guess asking Uncle Jesse to move in here was just a big mistake.	ジェシーおじさんをここに呼んだのは大きな間違いだったようだ。
19:25	In fact, this may be a matter for the police.	これは警察沙汰になるかもしれませんね
19:29	Now, sweet dreams, my perfect little angels.	いい夢を見てね 完璧な小さな天使たちよ
19:32	- Daddy! - Dad!	- パパ! - パパ!
19:34	We were bad.	私たちは悪かった。
19:36	We did everything. We even ordered the pizza.	何でもやったわ ピザを注文したのも
19:39	We should all go apologize to Uncle Jesse.	みんなでジェシーおじさんに謝ろう
19:43	You're right. You go first.	そうだな あなたが先に行って
19:47	Are you gonna punish us?	私たちを罰するの?
19:49	Before you answer that.	それに答える前に
19:54	We saved you a slice of pizza.	ピザを1枚節約したでしょ?
20:01	Good point, Michelle. The thing I wonder is.. What's life all about anyway?	いいこと言うね、ミッシェル。私が疑問に思うのは... 人生ってなんだろう?
20:08	I mean, 24 hours ago, I was a relatively cool guy. Today I'm a six foot teething ring.	24時間前の僕は比較的クールな男だったが 今日の僕は6フィートの歯が生えた指輪だ
20:14	Yeah, alright, bed time. We're goin' to my bed. Come with me. Come on. Let's go.	よし、寝る時間だ 私のベッドに行きましょう 私と一緒に来て さあ 行くわよ
20:19	Okay, hang on. I'll put it back. There you go.	よし、待ってる。元に戻すよ ほらね
20:25	Uncle Jesse.	ジェシーおじさん
20:26	Whatever it is, the answer is no.	それが何であれ、答えは「いいえ」です。
20:31	We just wanted to say thanks for trying to keep us out of trouble.	お礼を言いたかったんですトラブルを避けようとしてくれたことに
20:35	The only reason we took advantage of you is because you had no idea what you were doing.	私たちがあなたを利用したのは、あなたが何をしているか分からなかったからです。
20:42	From now on, we'll be good and do whatever you say.	これからはいい子にして、あなたの言う通りにします。
20:46	Steph, don't get crazy.	ステファニー、おかしくならぬでね。
20:50	We'll try to do better.	私たちはもっとうまくやるように努力するわ。
20:53	You can cover up my bunnies if you want.	私のうさぎを隠してもいいわよ。
20:57	That's alright. Your bunnies are starting to grow on me.	いいんだよ。あなたのうさぎたちは私の中で成長し始めています。
21:00	We really love you.	あなたを愛しています
21:02	Well, I love you girls, too. But next time you pull that stuff on me..	僕も君たちを愛しているよ。でも今度そんなことをしたら...
21:08	...I'm still gonna love you.	...やっぱり愛してるよ。
21:15	Okay, now either you girls go to bed for real	さて、あなた達は本当に寝るか
21:17	or I'm taking everything out of your room and turning it into a 24-hour minimart.	さもないとあなたの部屋から全てを持ち出して24時間営業のミニマートにするわよ
21:22	Goodnight, everybody.	おやすみなさい、みんな
21:23	Goodnight, daddy, goodnight, Michelle.	おやすみなさい、パパ おやすみなさい、ミッシェル

21:25	- Goodnight, Uncle Jesse. - Goodnight, honey.	- おやすみなさい ジェシーおじさん - おやすみなさい、ハニー
21:31	- Hi. - Hi.	- こんにちは。
21:35	Want a slice of pizza?	ピザを食べる？
21:37	No. Me and the little leech are gonna try to get some sleep.	いいえ、私とこの子は少し寝るつもりよ
21:41	I couldn't find Michelle's teething ring so I got the next best thing..	ミッシェルの歯固めが見つからないので次善の策を講じました
21:44	An ice cold carrot.	冷えたニンジンだ
21:49	What? I could've brought the fish sticks but you guys would've thought I was an idiot.	フィッシュスティックを持ってきても バカにされるだけだったわ
21:56	Look, Jesse..	なあ、ジェシー...
21:59	I want you to know that was really nice of you to take the rap for D.J. and Stephanie.	D.J.とステファニーの代役を引き受けてくれて本当に良かったと思っている
22:04	And I'm real sorry I got so crazy before walking around you going, "well, well, well."	本当にすまないと思っている君の周りを歩く前に "まあまあ "と言ってしまった
22:12	It's cool, cool, cool.	いいよ、いいよ、いいよ。
22:15	The girls just mean so much to me especially now, you know, since Pam's gone.	彼女たちは僕にとってとても大切な存在だ
22:17	I know what you're sayin', man. I worry about them, too. They're my nieces.	特に今は、パムがいなくなっからはね。
22:20	But I don't know nothin' about this kid stuff.	お前が言いたいことはわかるよ。俺も彼女たちのことが心配だ。俺の姪っ子たちだからな。
22:26	Yeah, I know, but both you guys, you gotta remember don't be afraid to say no.	でも俺は子供のことは何もわからない。
22:33	- Kids need limits. - What am I supposed to know?	そうだな、だが二人とも、断ることを恐れてはいけないことを覚えておいてくれ。
22:36	I been here 12 hours, you expect me to be Robert Young.	- 子供には制限が必要だ - 俺に何が分かるって言うんだ？
22:40	Now, wait, I'm confused.	ここに来て12時間、ロバート・ヤングのようになれというのか？
22:41	Is it Robert Young from "Father Knows Best" or Robert Young, "Dr. Welby?"	混乱してきました。
22:50	This is gonna take some time.	"Father Knows Best "のロバート・ヤングなのか？ "Dr. Welby "のロバート・ヤングなのか？
22:53	But we can make this work if we want it to work. Jesse, you do want this to work, don't you?	時間がかかりそうだな
22:59	Well, at first, I wasn't sure but..	でも、その気になれば何とかなるさ ジェシー、君はこれを成功させたいと思っているんだね？
23:01	Oh, when I saw that kid telling me I could cover her bunnies up and..	最初は確信が持てませんでしたけど・・・
23:07	...I was looking at that little baby in my arms counting on me to stop her from being in pain	あの子が言ってたんだけど、彼女のウサギを隠してもいいって...
23:11	I don't know man, I got all warm and tingly.. Somebody stop me.	腕の中の小さな赤ちゃんが 痛みを止めてくれと頼っているのを見た時は
23:17	You know, I'm just happy to be here.	暖かくてゾクゾクしてきて... 誰か止めてくれ
23:19	I was an only child. All I had was imaginary brothers and sisters.	私はここにいられるだけで幸せです。
		私は一人っ子でした。架空の兄弟や姉妹しかいなか

23:24	It feels great to be in a real house	本物の家で本物の人と一緒にいるのは素晴らしいこ
23:26	with real people. Right, Leon?	本物の家で本物の人と一緒にいるのは最高だ なあ、
23:34	Give me my kid.	俺の子供をよこせ
23:37	Okay, Michelle.	よし、ミッシェル。
23:39	It's time to go to bed. Yeah.	もう寝る時間だよ。そうだな
23:43	♪ Lullaby ♪ ♪ And goodnight ♪	♪ Lullaby ♪ ♪ And goodnight ♪
23:47	♪ And there's more words I'm not sure of ♪ ♪♪	♪ And there's more words I'm not sure of ♪.
23:53	Conga!	コンガ!
24 : 03	Come on, Leon.	さあ、レオン。